



# Problemes lexicogràfics en la traducció alemany-català: com superar els límits dels diccionaris bilingües

Heike van Lawick (Castelló de la Plana)

Zusammenfassung: Dieser Beitrag umreißt verschiedene lexikographische Probleme, die generell nicht von zweisprachigen Wörterbüchern gelöst werden. Da angehende Übersetzer und Übersetzerinnen (Deutsch-Katalanisch) aber stark abhängig von diesen Wörterbüchern sind, werden einerseits Übersetzungstechniken dargestellt, die Raum für (nötige) Kreativität lassen, und andererseits alternative Wege der Dokumentation aufgezeigt, die helfen können, bestehende Grenzen zu überwinden. Ein grundlegendes Element, sowohl für die Lexikographie als auch für das Übersetzen ist der Kontext, der auf verschiedene Arten Aufschluss über genauere Wortbedeutungen gibt. In dem Zusammenhang steht auch der Hinweis auf verschiedene Anwendungsmöglichkeiten von Textkorpora. ■

Summary: This paper outlines several lexicographical issues which are not generally resolved by bilingual dictionaries. Given that ongoing translators (from German to Catalan) are, however, strongly dependant upon these dictionaries, on the one hand, translation procedures are shown which leave room for (necessary) creativity; on the other hand, alternative ways to look up the meaning of words are presented, which help to overcome the dictionaries' limits. The context is a basic element, for lexicography as well as for translation, that in many respects sheds light on more precise word meanings. Therefore, different applications of text corpora are briefly indicated. [Keywords: Lexicography; bilingual dictionaries; translation procedures; context; corpus] ■